**Üleskutse liikmete esitamiseks Piiblitõlke komisjoni**

2039. aastal möödub 300 aastat esimesest eestikeelsest terviklikust piiblitõlkest. Eesti kirikutes valitseb arusaam, et tervikpiibel tuleb nüüd uuesti eesti keelde tõlkida. Eesti Kirikute Nõukogu on koostöös Tartu Ülikooli ja Eesti Piibliseltsiga võtnud eesmärgiks, et 2039. aastaks peab uus eestikeelne piiblitõlge olema ilmunud.

Sobiv hetk tõlkimise alustamiseks on käes, sest just praegu on Eestis võimalik koondada piisav hulk võimekaid ja keeleoskajaid inimesi, et Piibel uuesti tõlkida. Selleks on pikaaegse akadeemilise töö tulemusena Tartu Ülikoolis koolitatud spetsiaalne rühm tõlkijaid, millest lähtuvalt on olemas potentsiaal tõlkida mitte ainult nn rahvapiiblit, vaid soovi korral ka näiteks eri kirikutes liturgiliseks ja suuliseks kasutamiseks mõeldud perikoope või Septuagintast õigeusu kirikus kasutatavaid olulisemaid valitud tekste. Samuti tehakse paralleelselt akadeemilisi ja kommenteeritud tõlkeid projekti „Piibel kontekstis“ tarvis.

Siseministeeriumi eestvedamisel on leitud esimene osa rahalisi vahendeid, et Piibli tõlkimisega alustada.

Seega on praegu olemas nii valmisolek, esialgne rahastus kui ka vajalik ajaline raam, et alustada organiseeritud tõlkimist.

Töö tõhusaks korraldamiseks on vajalik ühe komisjoni ja ühe töörühma rakendamine:

1. Piiblitõlke töörühm (kitsamasse kooseisu kuuluvad tõlkijad ja toimetajad Tartu Ülikooli usuteaduskonnast, laiendatud koosseisu teoloogidest, kirikuloolastest ja eesti keeleteadlastest spetsialistid, s.h piibliseltsi esindaja).
2. Piiblitõlke komisjon (kirikute, teoloogiliste kõrgkoolide, siseministeeriumi, piibliseltsi ja tõlkijate esindajad);

Piiblitõlke töörühm on esialgses koosseisus moodustatud ja töörühma liikmed on alustanud tööd proovitõlgetega. Kui kogu protsess õnnestub käivitada liigselt viivitamata ja moodustada lisaks töörühmale ka Piiblitõlke komisjon, on lootust 2026. aasta alguseks läbida järgmised etapid:

* tõlkijate töörühma proovitõlked valitud tekstidest ja nende abil põhimõtteliste küsimuste kaardistamine;
* komisjoni ja töörühma lähtekonsultatsioon töö alustamiseks;
* laiendatud töörühma intensiivseminarid ning proovitõlgete testimine kutsutud kirikuliikmete ja üliõpilaste abiga,
* komisjoni ja töörühma kohtumine põhiliste tõlkeprintsiipide otsustamiseks.

Tulenevalt eelnevast palume teil esitada esindaja ja asendusliige Piiblitõlke komisjoni. Komisjon kohtub vastavalt vajadusele, kuid eeldatavasti kaks korda aastas. Piiblitõlke komisjoni koosseisu kinnitab Eesti Kirikute Nõukogu.

Ootame teiepoolset kandidaati hiljemalt 25. veebruariks Eesti Kirikute Nõukogu üldaadressil ekn@ekn.ee.

Lugupidamisega

Eesti Kirikute Nõukogu